

Feminino:

Masculino: Oscar Fabian Guzmán Orobello

Edad: 17

Ciudad: Juan León Mallorquín - Alto Porona

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

12. Klasse
Klarendy OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) aJoguata che camisarô

b)

2- Uperire ou la imemby G

a) Después vino soriso

b)

3- Iguapoitépa pe karai G

a) Que desiendo esese señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári G

a) Un gato paso la muralla

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu 6

- a) Yo no tengo nada nuevo
- b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri 3

- a) Yego cuando ya estavamo
- b) oñiahe poroimembama jave

7- Le dijo gua'u para que se quede 3

- a) ledigo para que se quede
- b) hei chupe o pyta hagua

8- Hoy estoy medio kaigue 3

- a) hoy estoy muy devil
- b) kaeste dia che kaigue

9- ¿Por qué piko decís eso? 3

- a) ¿Porque desis eso?
- b) mba'ere ere upewa

10- Esa mandioca está podrida 6

- a) pe mando ituzupama
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú 3

- a) kueche ahecha petei ñandu ^{Guasú} ~~muy grande~~
- b) Ayer he visto un ñandú muy grande

12- Mañana es otro día C

a) Koero ~~ko~~ ohasave any

b)

13- Anikena nde pochy che ama G

a) no te enojas comadre

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J

a) esa yerba ya no es rica

b) Pe kála ndaheveimo

15- Huána ndoumoái koetedia J

a) Juana no va venir hoy

b) Huána ndoumoái ko'anga

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá C

a) Arema ndoghecheve petei jagareté ko'arupi

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y G G

a) muy letrado es ese señor

b)

18- Me duele la cabeza C

a) Hasy cheve che akâ

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní J

a) Quiero pescar un...

b) Noce

20- Otopa peteĩ tapekañy G

a) Encuentre un camino perdido

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

a) che kaneireteteina aguata heta rive

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná CJ

a) cuidado! por acá se esconde una víbora

b) refatendepe ko'aru pi oĩ peteĩ mboi

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) Ese cocodrilo es muy pequeño

b) Pe jacaré michieterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

a) Noce

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí C

a) Pe remera o reso encaje ñandutí

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

a) Nde ñonde se esconde ese nuevo

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J

a) Necesita un transplante de:

b) reicoteve petei ...

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? G

a) Icatupa reme'mo cheve nde y taumi

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ G

a) ¿como amenesiste?

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui G

a) Que desis de este trabajo o el numero dos

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: Oscar Fabian Guzman Orrabalís

Edad: 17

Ciudad: Juan León Mallorquín-Alto Paraná

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou ñamigo okay'úhangua oñondive C	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári C	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y C	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'ë avañe'ë ha ndoi kuaái karaiñe'ë	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	C
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G